Porównanie tłumaczeń Hioba 9:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Wszystko) to jedno! Dlatego mówię: On gubi nienagannego i bezbożnego.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skoro już wszystko jedno, to powiem: On gubi nienagannego podobnie jak bezbożnego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jedno jest *pewne*, dlatego powiedziałem: On niszczy *zarówno* doskonałego, *jak* i niegodziwego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jedno jest, dla czegom to mówił: że tak doskonałego, jako i niezbożnego on niszczy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jedno jest, com mówił: I niewinnego, i niezbożnego on zniszcza! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na jedno wychodzi, więc rzekłem: Prawego z występnym On zniszczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystko mi jedno! Dlatego mówię: On gubi zarówno niewinnych jak winnych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jedno z tego wynika, dlatego to mówię: On winnego i niewinnego zniszczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiem jedno i oświadczam: On niszczy zarówno doskonałego, jak i grzesznika! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego to powiedziałem: ”Prawdą jest jedno: On zniszczy zarówno prawego, jak i grzesznika”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому я сказав: Великого і сильного нищить гнів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystko mi jedno, dlatego to wypowiadam: On zgładza zarówno pobożnego, jak i niegodziwego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jedno jest. Dlatego powiem: ʼOn do kresu doprowadza nienagannego, a także niegodziwcaʼ. |

1. 1) <x>220 34:9</x>; <x>250 9:2-3</x> [↑](#footnote-ref-2)